

# E4 - 501st, It's Time For Halloween?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:30]** ---

"501st, It's Time For Halloween?"

**[01:33]** ---

Autumn is here. These yams are great.

**[01:36]** ---

I can't stop eating these Freedom Fries.

**[01:39]** ---

Hey, you two.

**[01:41]** ---

--Have you put on weight?

--No!

**[01:43]** ---

Just because you learned a new  
inherent ability called "hurtful words"

**[01:46]** ---

is no reason to use it on people!

**[01:48]** ---

So you knew it.

**[01:51]** ---

I'm Glamorous Shirley, you know.

**[01:54]** ---

If I look fat it's because  
my boobs got bigger.

**[01:57]** ---

Maybe, yes, I've eaten a bit too much  
of Miyafuji's Fuso-style cooking.

**[02:01]** ---

But how could I get fat when I'm eating  
only vegetables like rice, beans, and wheat?

**[02:05]** ---

Because all you do is eat and sleep.

**[02:07]** ---

I just have a very childlike body  
so my stomach looks plump.

**[02:11]** ---

You don't get to say that!

**[02:14]** ---

Miyafuji, got a second?

**[02:15]** ---

We need to talk.

**[02:17]** ---

Wait a second.

**[02:21]** ---

I'm getting ready.

**[02:24]** ---

You were actually fattening us up to eat us!

**[02:28]** ---

Why don't you ask her to cut  
the fat off you then heal you?

**[02:32]** ---

--I should've known she was  
just like the Squadron Leader.

**[02:32]** ---

--Instead of eating less,  
you should exercise more.

**[02:34]** ---

--Fuso genetics and sharp  
blades are a bad mix.

**[02:36]** ---

--Are you listening?

**[02:38]** ---

I know!

**[02:39]** ---

I'm doing some stamina-building  
training with Sakamoto today.

**[02:42]** ---

Want to join in?

**[02:43]** ---

That's right. Why are you running every day?

**[02:46]** ---

Because autumn is sports season?

**[02:48]** ---

Oh! You're training for  
when the Neuroi attack!

**[02:52]** ---

You two...

**[02:53]** ---

Aww, come on! We didn't forget!

**[02:57]** ---

It's been a while, so it  
just slipped our minds!

**[03:00]** ---

That's right! The Neuroi  
are always in our hearts!

**[03:05]** ---

So I want you to beat them into shape.

**[03:08]** ---

More than you already did?

**[03:10]** ---

Okay, maybe I've been slacking off.

**[03:13]** ---

But I'll show you that I can  
still function at my best!

**[03:21]** ---

You want to stop running?

**[03:23]** ---

Why?

**[03:25]** ---

Sure, there's nothing wrong  
with big and juicy fruits.

**[03:28]** ---

But don't you think that even if  
they didn't grow up to be so big,

**[03:32]** ---

the best fruits are the ones  
grown with love and care?

**[03:34]** ---

Yeah.

**[03:36]** ---

--Slap, slap, slap, slap!

**[03:37]** ---

--Stop it.

--Slap, slap, slap, slap!

**[03:38]** ---

Sit-ups are kind of exciting, huh?

**[03:41]** ---

Yoshika.

**[03:43]** ---

Basic stamina is important, yes.

**[03:45]** ---

But we're on the front lines.

**[03:47]** ---

I think training for  
combat is more important.

**[03:50]** ---

You've got some of the top  
aces on the planet here.

**[03:54]** ---

Take advantage of that!

**[03:55]** ---

I know! We'll pretend to be  
the Neuroi and do a mock battle.

**[03:59]** ---

"Pant" "Pant" "Pant"

**[04:02]** ---

Nah, let's get back to running!

**[04:05]** ---

Running and sit-ups just make  
you feel good, don't they?

**[04:08]** ---

What?

**[04:10]** ---

Miyafuji, let me tell you something  
that will help you in life.

**[04:14]** ---

The wind pressure you feel when  
running 60 kilometers an hour

**[04:16]** ---

gives you the same feeling  
as a girl's breasts.

**[04:19]** ---

And we can feel the wind pressure over our  
whole bodies by using our Striker Units.

**[04:24]** ---

You know what this means, right?

**[04:27]** ---

I don't see what you're getting at, at all.

**[04:30]** ---

But for some reason, it really moved me!

**[04:33]** ---

I'll go get my Striker Unit.

**[04:35]** ---

What did you say to her?

**[04:36]** ---

I told her there'd be boobs.

**[04:39]** ---

There are a lot of different  
types of Neuroi, though.

**[04:43]** ---

Bugs, battleships, some even  
split into more Neuroi.

**[04:47]** ---

They evolve in ways we can never imagine.

**[04:50]** ---

Sometimes they're red, not black, too.

**[04:53]** ---

Some Neuroi even sing!

**[04:55]** ---

I could imagine one shaped like a person.

**[04:58]** ---

A humanoid Neuroi that wears red and sings.

**[05:01]** ---

Is that Mi...

**[05:03]** ---

To be clear, you're not allowed  
to insult your superior officers.

**[05:07]** ---

Okay, time for a mock battle!

**[05:09]** ---

Come and get me!

**[05:11]** ---

You're not going to use your Striker Unit?

**[05:14]** ---

An ultra ace doesn't need one.

**[05:17]** ---

Don't tell me...

**[05:18]** ---

No, I definitely didn't lose it  
somewhere in my room.

**[05:21]** ---

Clean your room!

**[05:23]** ---

But it's yam harvest season!

**[05:26]** ---

You're growing yams in your room?

**[05:28]** ---

Was that where the yams  
I had today came from? Was it?

**[05:32]** ---

There was rotting garbage in it  
last time we cleaned it.

**[05:36]** ---

Why did you bring in even more garbage?

**[05:39]** ---

I'm not doing it because I want to!

**[05:44]** ---

Lynne?

**[05:45]** ---

Sorry.

**[05:46]** ---

I thought that's the kind of Neuroi  
she was pretending to be.

**[05:49]** ---

She's scary...

**[05:51]** ---

All witches, prepare for combat.

**[05:54]** ---

It's been so long I'm getting nervous.

**[05:57]** ---

What's this sound?

**[05:58]** ---

It feels like I've heard it before.

**[06:01]** ---

What did you just say?

**[06:02]** ---

From the look on everyone's faces,

**[06:04]** ---

it must be the angel of Revelations,  
sounding the last trumpet!

**[06:06]** ---

It is not!

**[06:08]** ---

Aww, don't be dumb.

**[06:10]** ---

I'm not sounding any trumpets.

**[06:12]** ---

It's the Neuroi!

**[06:14]** ---

There will be boobs.

**[06:18]** ---

Huh? Do we have any plans today?

**[06:21]** ---

You don't know because  
you just left home, do you?

**[06:25]** ---

Is it some kind of secret holiday?

**[06:28]** ---

It's...

**[06:30]** ---

...Trick or Treat!

**[06:36]** ---

Um...

**[06:37]** ---

Wing Commander!

**[06:38]** ---

We got you a gift!

**[06:40]** ---

Here you go!

**[06:41]** ---

Oh, New Year's!

**[06:45]** ---

Halloween is the modern version  
of an ancient festival

**[06:48]** ---

where people wore masks  
to evade attacking witches.

**[06:51]** ---

Children would dress as witches and  
ask if people wanted a trick or a treat.

**[06:55]** ---

If they didn't give the children candy,  
it was okay to play tricks on them.

**[06:58]** ---

Aww, you told her.

**[07:01]** ---

And we were going to give  
Yoshika some culture shock.

**[07:04]** ---

I got a shock right now.

**[07:07]** ---

Fine, let's look for other test subjects.

**[07:10]** ---

Want to join us?

**[07:12]** ---

You can learn all about other cultures.

**[07:14]** ---

I'll be here, so how about you  
just come if you get hurt?

**[07:18]** ---

Don't worry.

**[07:19]** ---

There's a wonderful rule that says today,  
you can play tricks and not be punished.

**[07:26]** ---

First, Eila.

**[07:28]** ---

Halloween is a festival for  
upstanding ladies of good morals.

**[07:28]** ---

"Eila"

**[07:32]** ---

Just watch.

**[07:36]** ---

What do you want?

**[07:38]** ---

I'm sleeping.

**[07:39]** ---

All right, hand it over!

**[07:41]** ---

If you don't, we'll play tricks on your body!

**[07:44]** ---

What's gotten into you guys?

**[07:46]** ---

What happened to morals?

**[07:47]** ---

What is your problem?

**[07:49]** ---

Just leave me alone.

**[07:50]** ---

You sure? I'll scream.

**[07:52]** ---

That's a problem for you, not us, right?

**[07:56]** ---

Sorry. It's Halloween.

**[07:59]** ---

If you give us candy we'll leave.

**[08:01]** ---

Just wait.

**[08:03]** ---

--Miyafuji...

--Yoshika...

**[08:04]** ---

Right, right. I've been waiting.

**[08:08]** ---

"Eila"

**[08:09]** ---

The pumpkin started growing on my face!

**[08:12]** ---

Sorry!

**[08:13]** ---

Quiet!

**[08:15]** ---

"Eila"

**[08:15]** ---

Here. That does it, right?

**[08:17]** ---

"Eila"

**[08:20]** ---

Guys, ladies need to maintain self-control.

**[08:23]** ---

Sheesh.

**[08:24]** ---

I'm trying to get some sleep  
before night patrol.

**[08:28]** ---

Halloween, huh?

**[08:30]** ---

You can play tricks and they won't get mad...

**[08:33]** ---

Trick or treat...

**[08:35]** ---

It's your fault for not giving me candy.

**[08:42]** ---

Watch carefully.

**[08:43]** ---

That's what people who complain  
about manners actually do.

**[08:46]** ---

But you mustn't punish them  
or turn them over to the police.

**[08:49]** ---

That's the iron law of Halloween.

**[08:51]** ---

Sorry, keep going.

**[08:54]** ---

Here, I got you a gift.

**[08:56]** ---

Aww, how sweet!

**[08:57]** ---

So this is Halloween.

**[08:59]** ---

"Perrine"

**[09:00]** ---

So this is a holiday for robbers, huh?

**[09:02]** ---

We don't go to places like this  
where we're not invited.

**[09:05]** ---

So we're skipping Perrine's place, huh?

**[09:08]** ---

Hey, Squadron Leader Sakamoto says she  
wants you to teach her about Halloween!

**[09:08]** ---

"Perrine"

**[09:12]** ---

Both tricks and treats are welcome!  
I've been waiting, Squadron Leader.

**[09:18]** ---

Huh?

**[09:19]** ---

By "her" I meant Miyafuji.

**[09:20]** ---

You tricked me!

**[09:23]** ---

Those were for the Squadron  
Leader, you beasts!

**[09:26]** ---

The cruel laws of Halloween say  
you show no mercy to anyone.

**[09:31]** ---

Hey guys.

**[09:32]** ---

Lynne!

**[09:33]** ---

No! Run away.

**[09:35]** ---

Go right ahead.

**[09:35]** ---

"Grin" "Grin"

**[09:37]** ---

What happened to the cruel laws?

**[09:39]** ---

They don't do you any good if you're dead!

**[09:41]** ---

Some people you can't play tricks on.

**[09:43]** ---

"Gertrude Barkhorn"

**[09:44]** ---

Our next enemy is the rules monster.

**[09:46]** ---

Be ready, everyone!

**[09:51]** ---

Hand it over, Barkhorn.

**[09:55]** ---

I'll make you some tea.

**[09:57]** ---

It makes sense to be ready  
in light of the risks, yeah.

**[10:00]** ---

I'm disappointed in you though, Barkhorn.

**[10:03]** ---

Have a little fun, huh?

**[10:05]** ---

Fun, huh?

**[10:07]** ---

Good idea.

**[10:09]** ---

Trick or treat.

**[10:11]** ---

Now answer me, Shirley. Lucchini.

**[10:15]** ---

You're 18, right?

**[10:16]** ---

You're not allowed to do  
Halloween--it's for kids!

**[10:19]** ---

You should be ashamed!

**[10:22]** ---

You heard them, Wing Leader.

**[10:25]** ---

"The Next Morning"

**[10:26]** ---

You know, I didn't see Hartmann yesterday.

**[10:29]** ---

Oh, right. I didn't have a choice  
since she refused to give me candy.

**[10:36]** ---

Hartmann!

**[10:37]** ---

What's she doing here?  
Barkhorn, get help!

**[10:40]** ---

Huh? Barkhorn?

**[10:43]** ---

Get them before they get you.

**[12:16]** ---

"Yamakawa Michiko's  
Strike Witches Classroom"

**[12:17]** ---

Hi everybody!

**[12:19]** ---

It's time for Yamakawa Michiko's  
Strike Witches Classroom!

**[12:22]** ---

Today I'll be introducing you  
to Eila Ilmatar Juutilainen.

**[12:28]** ---

She's from Suomus, in Northern Europe.

**[12:31]** ---

She's one of the greatest aces not  
just in Suomus, but the whole world,

**[12:37]** ---

and a recipient of the country's  
highest honor, the Mannerheim Cross.

**[12:42]** ---

And you can't talk about her without discussing her inherent ability, "Foresight."

**[12:47]** ---

This ability lets her see slightly into the future,

**[12:51]** ---

allowing her to see Neuroi attacks before they happen and dodge them.

**[12:56]** ---

Because of that, she's almost never been hit.

**[13:00]** ---

She comes back alive from the most dangerous missions,

**[13:02]** ---

and is sometimes called "The Miracle Witch."

**[13:06]** ---

Since she doesn't use a shield, she can conserve her magical power

**[13:10]** ---

and fight for a long period of time.

**[13:13]** ---

She's a true ultra-super witch!

**[13:17]** ---

Her hobby is tarot cards.

**[13:20]** ---

Because of her ability to see the future, she's incredibly accurate!

**[13:27]** ---

The way she gets to be with Eila, one of the world's top witches...

**[13:27]** ---

"Yamakawa Michiko's Strike Witches Classroom"

**[13:31]** ---

Yoshika is so amazing!

**[13:33]** ---

I'm so jealous!

**[13:41]** ---

It's me, Yamakawa Michiko from Fuso.

**[13:44]** ---

Even on the battlefield, the witches are still girls.

**[13:47]** ---

Of course, I'm sure they spend a lot of time looking good.

**[13:51]** ---

Next time: "501st, Time For a Haircut?"

**[13:51]** ---

"Next time:

501st, Time For a Haircut?"

**[13:54]** ---

You've never seen witches like these before!

**[13:56]** ---

**[14:00]** ---

---

Revision #1

Created 2024-02-22 07:57:35 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 07:57:35 UTC by whimsee